



# *Studi Biblici*

## *La Storia del Nuovo Testamento*

Ref.:

[www.studibiblici.it/conferenze/](http://www.studibiblici.it/conferenze/) A. Maggi

**Note:**

## **Introduzione**

**Testo Primitivo:** Sono copie il più possibile vicine al momento della redazione del testo originale.

**Traduzione:** Dobbiamo prendere in considerazione l'evoluzione delle lingue. Ci sono studi sulla grammatica greca e scoperte a livello archeologico che fanno comprendere meglio usi e costumi nei tempi di Gesù. Ci sono anche scoperte nel patrimonio del mondo ebraico per cui certi brani dei vangeli o espressioni di Gesù vengono continuamente analizzate.

**Note:**

# 1.- Materiale di scrittura...Pag04



# 2.- Lingua...Pag14



# 3.- Metodo di scrittura...Pag16

# 4.- Cronologia dei Vangeli...Pag20



# 5.- Cronologia dell'AT...Pag31



# 6.- Traduzione...Pag44

Testo tradotto	Testo Primitivo
<i>Mc 16:8-20</i>	<i>Mc 16:8</i>
Senza Chiusura:	Chiusura breve: Il termine sacro e sollecita eterna non appartiene mai in Mc.
Chiusura breve:	Chiusura lunga: C'è tutta una terminologia religiosa che è situata in Mc.
Chiusura lunga:	Si hanno conservato i testi senza chiusura, la breve e la lunga.

*Note:*

# 1.- Materiale di scrittura

## 2.- Lingua

## 3.- Metodo di scrittura

## 4.- Cronologia dei Vangeli

## 5.- Cronologia dell'AT

## 6.- Traduzione



The Vespasian Psalter

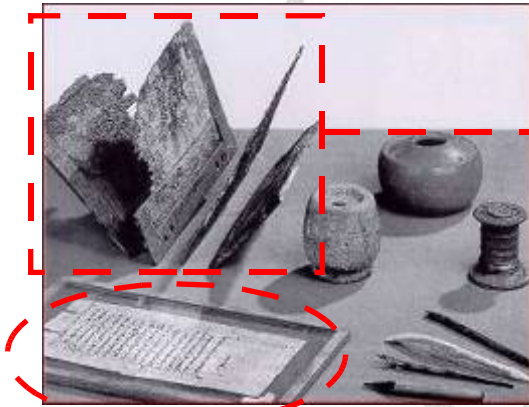
The World Library

**Note:**

## Materiale di scrittura

### Papiro

Una novità nel mondo del Nuovo Testamento è stato il cambiamento della scrittura dalla tavoletta di cera ad altri materiali come il *papiro* e la *pergamena*.



*Papiro*



*Tavoletta di cera*

*Note:*

## Materiale di scrittura

### Papiro

Il documento più antico che abbiamo del NT è un frammento di papiro: *papiro Rylands*.



Contiene Giovanni 18:31-33 e 37-38. È stato ritrovato in Egitto ed è stato datato intorno al 125 (±25) d.C. È attualmente conservato presso il Giovanni Rylands Library di Manchester, Inghilterra.

Se il Vangelo di Giovanni si ritiene essere scritto nel 90 d.C. allora si può ritenere contemporaneo degli evangelisti.

*Note:*

## Materiale di scrittura

### Papiro

Altri papiri del 200 d.C. contengono già i quattro vangeli e gli atti degli apostoli.



**Il papiro di Bodmer.** Scoperto in Egitto da M. Martin Bodmer nel 1955-56. Esso contiene sia codici (scritti da ambo i lati) che rotoli (scritti su una sola facciata). I manoscritti comprendono brani del vecchio e del nuovo testamento insieme a scritti della chiesa delle origini.



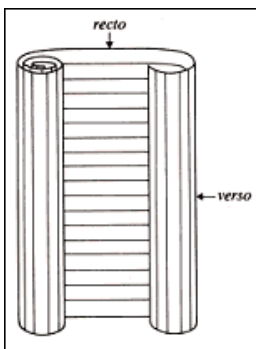
**Il papiro di Chester Beatty.** Datato al 200-250 d.C., contiene i quattro Vangeli e gli Atti, in quaderni da due fogli.

*Note:*

## Materiale di scrittura

### Papiro

#### Fabbricazione del PAPIRO



Le tecniche di manifattura erano diverse. La migliore carta papiro risale all'epoca faraonica (3.100 / 332 a.C.), quella riservata ai testi sacri veniva chiamata hieratica. La carta papiro prodotta in epoca romana (fino al III sec. d.C.) è ancora buona, mentre scadente è quella del periodo bizantino e arabo che veniva fabbricata in Egitto, Sicilia, Siria, Mesopotamia.

*Note:*



## Materiale di scrittura

### Papiro

#### Modi di presentare i papiri



**Rotolo = Volume**



**Codex (codice) = Libro**

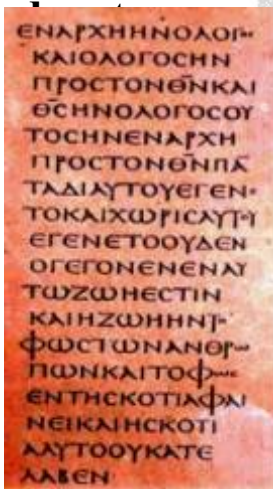
Le prime comunità cristiane adoperano i codice (libri) per la sua altissima praticità rispetto ai rotoli.

*Note:*

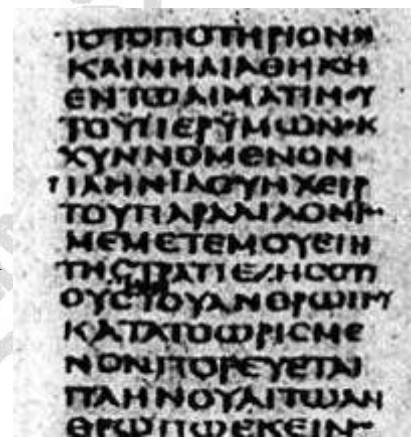
## Materiale di scrittura

### Pergamena

In un stadio ulteriore, i cristiani, passarono ad adoperare la pergamena trattandosi d'un materiale più resistente. Con il III secolo d.C. il papiro venne sostituito dalla pergamena. Il nome deriva da Pergamo (città dell'Asia) dove si ottenevano delle pergamene di una particolare qualità, resistenza e



È una materiale molto costoso e per questa ragione si scriveva occupando tutto lo spazio possibile e scrivendo **tutto attaccato e in maiuscole**. Questo fa che sia molto laboriosa la traduzione.



*Note:*

## Materiale di scrittura

### Pergamena

#### Fabbricazione della PERGAMENA



Eliminazione  
del pelo



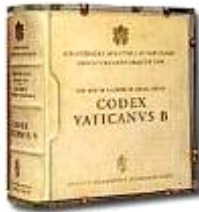
Togliere grasso  
e carne



Lavaggio



Formatura e  
asciugatura



**Codex (codice) = Libro**



*Note:*

## Materiale di scrittura

### Carta



Pagina della Bibbia di Gutenberg

La scoperta del procedimento per la fabbricazione della carta risale al 105 a.C. da parte di Ts'ai Lun, gran dignitario di corte in Cina (dinastia Han). In occidente comincia a diffondersi nel s. XII



L'invenzione della stampa porta alla sostituzione completa della pergamena. La carta è più economica e più pratica. Tra il 1452 e il 1456 Gutenberg stampa la Bibbia in latino "La Vulgata".



Stampa di Gutenberg

**Note:**

## Materiale di scrittura

### Carta

#### Fabbricazione della CARTA



Bibbia di Gutenberg

**Note:**

1.- Materiale di scrittura

2.- Lingua

3.- Metodo di scrittura

4.- Cronologia dei Vangeli

5.- Cronologia dell'AT

6.- Traduzione



*Note:*

## Lingua

La comunità cristiana ha scartato da subito l'**ebraico**, che era la lingua sacra con la quale è stato scritto l'Antico Testamento. Ha scartato l'**aramico** che era la lingua del popolo e ha scelto il **greco** che era la lingua commerciale dell'epoca.

Non era il greco classico, ma si chiamava **koine** che significa *comune*, la lingua comune parlata e la più diffusa.

*Note:*

1.- Materiale di scrittura

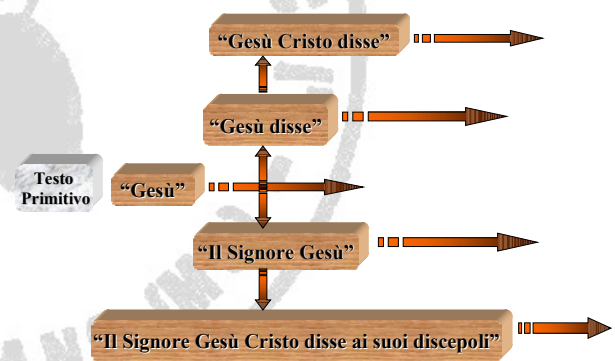
2.- Lingua

3.- Metodo di scrittura

4.- Cronologia dei Vangeli

5.- Cronologia dell'AT

6.- Traduzione



*Note:*



## Metodo di scrittura

La comunità cristiana era pienamente libera nei confronti del testo. Ogni copista si sentiva autorizzato a portare quelle aggiunte al testo che riteneva necessarie per una migliore comprensione.

Esempio:

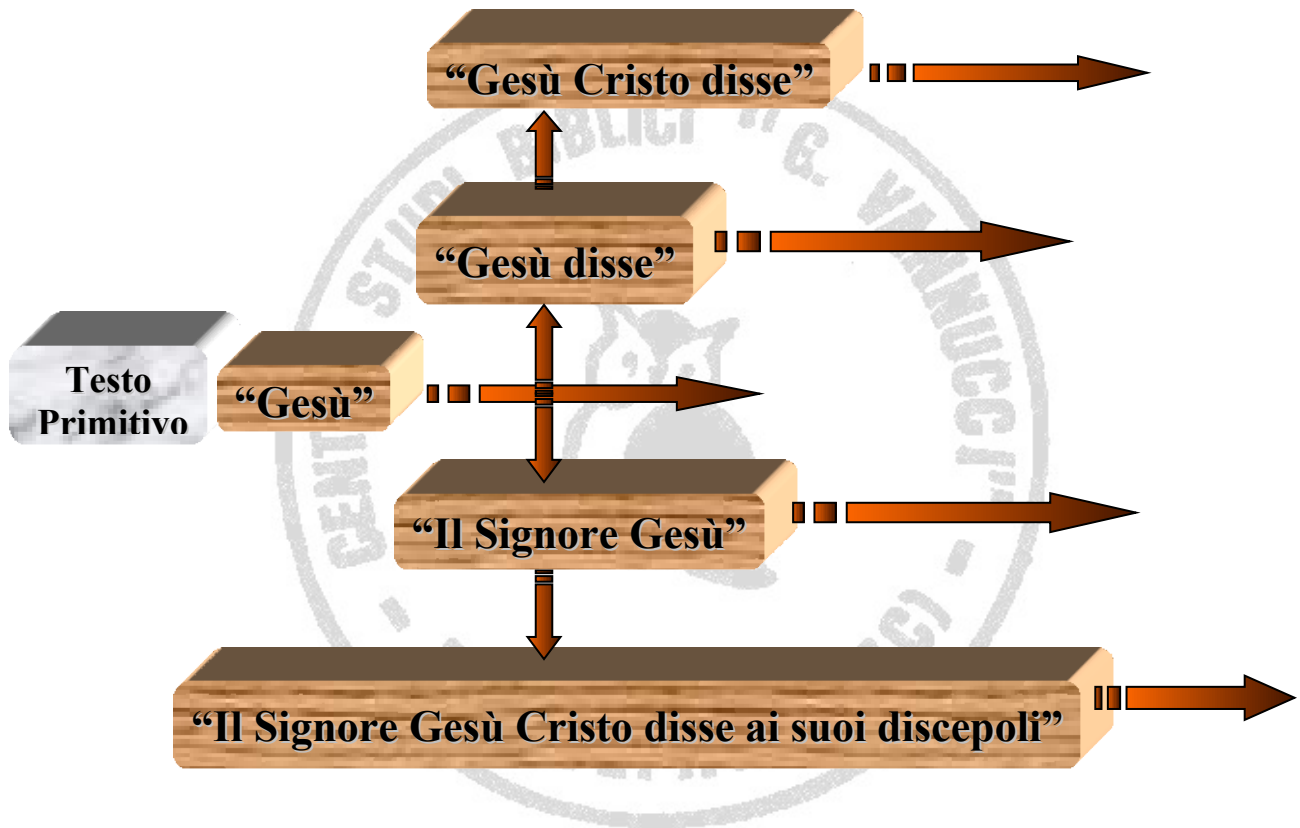
“I discepoli” → “I suoi discepoli” → “I discepoli di Gesù” → “I discepoli di Gesù Cristo”

È dimostrato che i copisti aggiungevano per chiarire, mai sottraevano. Non è stato finora scoperto un testo dove sia stato eliminato un brano. Il testo si conservava e eventualmente si arricchiva, mai si diminuiva. Allora davanti diversi manoscritti: il più antico sarà quello che contiene il testo più breve. il più complicato da capire rispetto a uno più semplice sarà il più antico

*Mt 27: 35 vs Mc 15:34* tutte due riferiscono al *Sal 22*, in *Mt* viene fatta una aggiunta, così si può dire che *Mc* è un testo più antico.

*Note:*

## Metodo di scrittura



*Note:*

## Metodo di scrittura

### Testo ispirato

Per ispirazione non si deve pensare che lo Spirito Santo suggerisca il testo. Ispirato significa attinente allo *spirito* della comunità che ha elaborato il testo.

I teologi arrivano alla conclusione che ogni traduzione, naturalmente ben fatta, sia ispirata perché non si tratta soltanto di tradurre ma d'interpretare il testo man mano che l'umanità avanza e la dignità dell'uomo cresce.

Quando la traduzione si allontana dalla ideologia religiosa ed entra nell'ambito della fede, ciò aiuta a *vivere* il testo, perché altrimenti il vangelo si capisce ma non mette radici.

Quando si pratica la Parola, il messaggio del testo si illumina in una maniera completamente nuova. Per tradurre con più efficacia il messaggio deve essere prima praticato.

*Note:*

1.- Materiale di scrittura

2.- Lingua

3.- Metodo di scrittura

4.- Cronologia dei Vangeli

5.- Cronologia dell'AT

6.- Traduzione



*Note:*

## Cronologia dei Vangeli

### Lettere di Paolo

Lettere di Paolo vengono raccolte fra il 90 e il 150 d.C. Esse sono scritte per la comunità (*Col 4:16*).

Le lettere che arrivavano a una comunità erano copiate e poi il testo originale o la copia era mandata a un'altra comunità. Le **lettere di Paolo** formano parte dei testi più antichi che abbiamo.

La fondazione di una nuova comunità accresceva il numero delle copie.



*Romani*



*Ebrei*



*Corinzi*



*Gallati*

Chester Beatty  
Library, Dublin  
180-200 d.C.

*Note:*

## Cronologia dei Vangeli

### Vangeli

Nel **180 d.C.** abbiamo i quattro Vangeli riuniti insieme.

Prima c'era la comunità che aveva il vangelo di Matteo e un'altra quello di Luca... e si scambiavano, ma non esistevano i quattro vangeli messi insieme. I vangeli erano tantissimi, comprendendo anche quelli che consideriamo apocrifi.

In questa epoca, il **greco** tramonta come lingua in occidente ed è sostituita con il **latino**, in Egitto con il **copto** e nell'Asia con il **siriaco**. Nelle liturgie viene sostituito il greco al latino.

Nel **200 d.C.** cominciano le traduzioni dal greco al latino. Ad Antiochia, tra il 250-280 d.C., la chiesa traduce e rivede il NT dal greco al latino adattandolo alle esigenze della chiesa. Questo è il filone che è andato avanti nella chiesa.

*Note:*

## Cronologia dei Vangeli

### Vangeli

Con Diocleziano (284-305 d.C.) si scatena la persecuzione più feroce della comunità cristiana con distruzione di edifici e manoscritti. In questa epoca i vescovi istituirono gli *scriptoria* (gli scrittori). Nei monasteri i monaci ricopiavano le poche copie rimaste del NT. Usualmente c'era un monaco che dettava e gli altri scrivevano, così si facevano diverse copie più velocemente. Quando un monastero o uno *scriptorium* riusciva a fare una buona edizione del NT, questa si affermava.

*Note:*

## Cronologia dei Vangeli

### Vangeli

Nel **IV secolo** è la fine del *testo vivente* del NT. I Vangeli sono stabiliti definitivamente e non è più possibile fare aggiunte.

Fino adesso ogni comunità che riceveva il vangelo lo adattava e arricchiva come frutto dell'esperienza della comunità e della presenza del Cristo vivente in mezzo a loro (*testo vivente*). Non c'era un centro o autorità che lo controllava.

Il Papa Damaso nel 380 d.C. incarica Girolano di rivedere il NT e di tradurre l'AT in latino. Questa è la bibbia chiamata Vulgata, cioè popolare, si impose su tutti le altre. Fino all' 800 tutte le chiese adoperavano questo testo.

**Criteri per la scelta dei quattro Vangeli:**

- 1) Antichità
- 2) Contenuto

*Note:*



## Cronologia dei Vangeli Vangeli

Tra il **VI e l'VIII secolo** c'è la produzione abbondante dei testi liturgici. Poi nel secolo IX si smette di scrivere in maiuscolo e si passa al minuscolo (dove si possono capire meglio le lettere).

Nel **XII secolo** incomincia a diffondersi la carta. La pergamena viene sostituita dalla carta che è più economica e più pratica. Tra il 1452 e il 1456 Gutenberg stampa la Bibbia in latino "*La Vulgata*".



**Bibbia di Gutenberg della Vulgata**

*Note:*

## Cronologia dei Vangeli

### Vangeli

Nel **XVI secolo**, il 1 Marzo 1516, Erasmo di Rotterdam pubblica il NT in greco. Aveva capito che non si poteva continuare con le traduzioni latine, bisognava ritornare ai testi greci. Il testo latino era molto complicato e tante annotazioni al margine fatte da qualche monaco copista erano finite nel testo. C'era il desiderio di andare al testo originale.

Dopo secoli si riteneva che la traduzione latina fosse quella vera e i testi greci erano difficili da trovare. Erasmo si è basato su 4 o 5 manoscritti greci molto tardivi del s XII o XIII. L'apocalisse mancava la parte finale (5 vs e i ct 22 e poi), Erasmo risolve traducendo dal latino. I protestanti accolsero questo testo e fu chiamato *Textus receptus* (testo rivelato da Dio).

*Note:*

## **Cronologia dei Vangeli**

### **Vangeli**

**Nel XVI secolo, tra il 1522-32, Lutero, con una decina de anni di lavoro, compie un'opera eccezionale e pubblica il testo di Erasmo nella lingua parlata.**

**Il concilio di Trento 1545-63 dichiara come vera Bibbia la Vulgata. Ma il Papa Pio IV fa una commissione per rivederla, perché c'erano tante modifiche che era di difficile comprensione (~8000).**

**Nel 1590 il Papa Sisto V, scioglie la commissione e corregge personalmente il testo (Bibbia Sistina) secondo come riteneva opportuno.**

**Nel 1592 il Papa Clemente VIII apporta 5000 modifiche alla Bibbia della versione Sistina diventando la Bibbia Sisto-Clementina. La Chiesa Cattolica ha come base dottrinale questa Bibbia.**

*Note:*

## **Cronologia dei Vangeli**

### **Vangeli**

**Lo studio del NT in greco continua e vengono trovati nuovi manoscritti. Nel mondo protestante nascono delle società bibliche cristiane che traducono il NT greco nelle lingue parlate delle nazioni (inglese, francese, tedesco ...)**

**Nel 1830, Karl Lachmann propone di abbandonare il testo di Erasmo e di ritornare a testi più primitivi del s. IV.**

**Un nobile russo, Constantin von Tischendorf, sovvezionato dallo zar, incomincia a ricercare i testi primitivi.**

**Per primo trova il *Codex Ephraemi Rescriptus* (data: 400 d.C.). Era un testo in pergamena che ha stato lavato per scriverci le opere di un padre della Chiesa, Efrem il Sirio. Con un reagente chimico Constantin riesce a riportare alla luce il testo dei Vangeli che vi era originalmente scritto.**

***Note:***

## Cronologia dei Vangeli

### Vangeli

Dopo trova il *Codex Sinaiticus* (data: 400 d.C.). conteneva in origine, sia il Nuovo che l'Antico Testamento, ritrovato nella biblioteca del monastero di Santa Caterina, sul Sinai.

Ma ci sono dei problemi per tradurre questi testi perché non è il greco dei classici né il della traduzione dell'AT dei LXX.

Arriviamo al **1895**, dove al Cairo vengono trovati dei nuovi frammenti che servono al filologo Adolf Deissmann per dire che il greco del NT era un greco popolare parlato della gente (*koine*).

*Note:*

## Cronologia dei Vangeli

### Vangeli

Eberhard Nestle con la sua ed. del **1898** pone fine alla versione di Erasmo. Tutti i testi utilizzati del NT sono del s. IV, questa e la versione più diffusa al mondo.

Dal **1975** abbiamo il testo riconosciuto per tutte le Chiese cristiane. Un'edizione per traduttori e studenti, dal titolo *The Greek New Testament*, è stata curata per una *équipe* di filologi, per iniziativa di cinque società bibliche di varie nazioni (*United Bible Societies*). È uscita nel 1966, ha avuto una seconda ed. nel 1968, una terza nel 1975, con profonde modifiche (il testo coincide con quello della 26<sup>a</sup> ed. Nestle-Aland).

*Note:*

## 1.- Materiale di scrittura

## 2.- Lingua

## 3.- Metodo di scrittura

## 4.- Cronologia dei Vangeli

## 5.- Cronologia dell'AT

## 6.- Traduzione



*Note:*

## Cronologia dell'AT

### Torah

Il Termine Bibbia è stato preso dal greco; in greco *libro* si dice *biblos* (gr. βιβλος) *libri* se dice *biblia* (gr. βιβλια) Bibbia per l'Antico Testamento è una raccolta di libri di genere diversi ma che tutti riguardano la storia del popolo d'Israele nel suo rapporto con Dio.



Sappiamo che le testimonianze più antiche di scrittura ebraica risalgono al s. X a.C. I testi della Bibbia più antichi risalgono al s. VIII a.C.

*Note:*



## Cronologia dell'AT

### Torah

La scrittura in Israele si sviluppa con la monarchia allo scopo di registrare gli annali. I segretari registravano le vicende del re: è importante che quello che si scrive sia sempre per elogiare il re.

Però nella Bibbia ci sono anche delle critiche al re. Questo vuol dire che oltre ai scribi di corte, sorge un altro centro di scrittura legato al santuario, al ruolo dei profeti. Questi testi più antichi risalgono al profeta Osea e Amos all'VIII s. a.C.

Successivamente si incomincia a raccogliere tutto ciò che riguarda la Legge, tutte le norme di comportamento e i precetti.

Bisogna aspettare l'evento fondamentale occorso nella vita del popolo d'Israele per capire la composizione della Bibbia, cioè l'evento dell'esilio in **Babilonia** (587-537 a.C.) nel s. VI a.C.

*Note:*

## Cronologia dell'AT

### Torah

L'esilio in Babilonia fu una grande crisi per il popolo d'Israele dal punto di vista della fede. Il popolo ebraico non pensava che Dio potesse essere così debole da farsi dominare d'altri divinità, ma che è stata una giusta punizione per i peccati (*Ez 39:23*).

Durante l'esilio il popolo cominciò a pensare all'importanza dell'osservanza della Legge, di essere sempre fedele alla parola di Dio per non andare incontro ad altri tipi di catastrofi. Quando il popolo ritorna in Israele comincia la centralità della Legge. E scoprono qualcosa di interessante, cioè che a riportare il popolo nella sua terra è stato un imperatore pagano, *Ciro di Persia* (*2 Cr 36:22s*).

Dio prende cura del suo popolo anche attraverso personaggi pagani, e Israele comincia ad avere una mentalità più aperta su Dio che non riguarda soltanto il popolo d'Israele, ma veramente tutti i popoli della Terra.

*Note:*

## Cronologia dell'AT

### Torah

Il popolo d'Israele ha capito l'importanza della Legge, ma non riesce più a leggerla così come è scritta, l'**ebraico** non è più conosciuto dopo l'esperienza dell'esilio. È necessario di tradurre dall'ebraico all'**aramaico**, la lingua parlata più diffusa in tutto il bacino orientale mesopotamico.

Nel libro di Neemia, scritto dopo l'esilio, si descrive che ci fu un grande raduno davanti le porte di Gerusalemme e si cominciò a leggere il libro della Legge, ma c'era un traduttore simultaneo in aramaico. Questo rende manifesto che è più importante che il popolo capisca che occorre mantenere la sacralità della lingua con la che Dio aveva parlato a gli israeliti (*Ne 8:1-12*).

*Note:*

## Cronologia dell'AT

### Torah

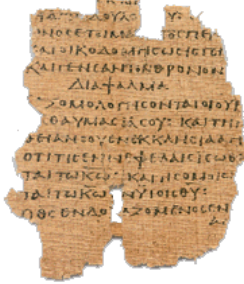


Inizialmente la traduzione dell' ebreo all'aramaico si poteva fare soltanto nelle sinagoghe e oralmente. Ad un certo momento le traduzioni vengono messe per scritto e sono chiamate **Targum**.

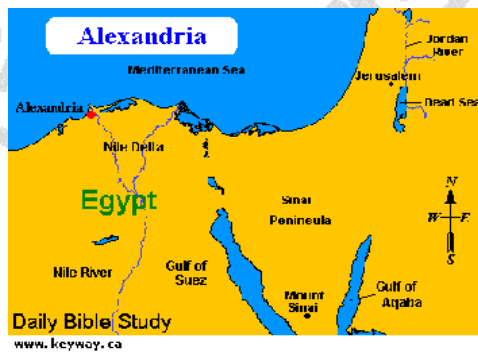
Gli ebrei, dall'esilio in poi, cominciano anche a espandersi per tutto il bacino mediterraneo e a creare colonie nel mondo ellenistico.

Ad Alessandria d'Egitto c'era una importantissima colonia giudaica fin dal s. III a.C. e traduce dall'**ebraico** al **greco** l'AT.

### Targum: aramico



### LXX: greco



*Note:*

## Cronologia dell'AT

### Torah

Questa traduzione dell'AT al greca fatta ad Alessandria d'Egitto è conosciuta come **Bibbia dei LXX**.

Il nome LXX proviene da una leggenda, da un racconto che si trova nella lettera di Aristeo. Aristeo, s. II a. C., giudeo d'Alessandria che racconta come è avvenuta la traduzione dall'ebraico al greco. Il racconto corrisponde al dialogo fra il bibliotecario della Biblioteca d'Alessandria e il re Tolomeo, che gli dice che sarebbe bello di avere una copia della Torah. Il re dice che sarebbe meglio averla in greco. In questa lettera racconta come viene tradotta al greco. Il re chiede al sinedrio d'Israele 6 saggi per ogni tribù (6 x 12 = 72) perché vengano ad Alessandria per tradurre dall'ebraico al greco.

*Note:*

## Cronologia dell'AT

### Torah

**Il gioco delle cifre serve a dimostrare che la traduzione in greco aveva il valore di un testo ispirato.**

**Giuseppe Flavio e altri padri della Chiesa parlano di 70 invece di 72.**

**Il 70 lo troviamo nel libro dei Numeri dove si parla di 70 anziani ispirati che profetizzano (*Nm 11:25*). Questo numero significa anche che, secondo la concezione ebraica, viveva sulla terra un totale di una settantina di nazioni, idea basata sul quadro genealogico fornito da *Gen 10*, dove sono enumerati 70 popoli (*Dt 32:8*). Allora, questo testo dovrebbe aprire la dottrina, la Legge di Mose, a tutti i popoli.**

***Note:***

## Cronologia dell'AT

### Torah

**I cristiani cominciano ad utilizzare questo testo per riscrivere nel NT la Bibbia LXX. Le citazioni dell'AT che noi troviamo nel NT, per la maggior parte provengono dalla LXX. Mt, Mc, Lc e Gv, quando andavano a cercare un testo delle Scritture andavano a questo testo greco, ma avendo come fondo il testo ebraico.**

**Israele non vede con buoni occhi questa traduzione. Il rifiuto della LXX avverrà dopo la caduta di Gerusalemme. Nel Talmud si trovano alcune dichiarazioni contrarie a questa traduzione. Soprattutto, perché è il testo di riferimento per i cristiani.**

*Note:*

## Cronologia dell'AT

- **Torah** Il testo della Bibbia dei LXX non si può dire che sia identico a quello ebraico. Oltre a diverse interpretazione comporta delle aggiunte, dei commenti, e mancano alcune cose che sono state omesse – si aggiungono altri libri che successivamente sono stati acquisiti nell'AT della Chiesa Cattolica (Tobia, Giuditta, Maccabei, Sapienza).

Esempi:

Testo tradotto LXX	Testo Ebraico
<i>Es 4:6</i> Il Signore gli disse ancora: «Introduci la mano nel seno!». Egli si mise in seno la mano e poi la ritirò: ecco la sua mano era diventata bianca come la neve.	<i>Es 4:6</i> Il Signore gli disse ancora: «Introduci la mano nel seno!». Egli si mise in seno la mano e poi la ritirò: ecco la sua mano era diventata lebbrosa, bianca come la neve.

*Note:*



## Cronologia dell'AT

### Torah

Is 7:14 Per la vergine concepirà, Matteo utilizza il termine *parthenos* (gr. παρθένος) scritto nella LXX, che vuol dire più o meno una vergine. Nel testo ebraico si trova *almah*, che vuol dire una giovane sposata o non che non ha ancora dei figli, non c'è il concetto di verginità, di donna che non ha avuto rapporti con un altro uomo. Quando i traduttori della LXX traducono *almah* per *parthenos* volevano dare lo stesso significato di *almah*.

Quando Mt adopera *parthenos* da già una interpretazione ideologica. Interpreta il testo della LXX alla luce di quello che è stato il grande evento della nascita, della venuta e la presenza di Gesù. Da una interpretazione di una nascita dove non c'è una partecipazione dell'uomo, ma questa nascita in Maria viene direttamente da Dio, attraverso lo Spirito.

*Note:*

## Cronologia dell'AT

### Torah

Alcuni termini presi dall'ebraico alla LXX e poi dal latino possono creare confusione.

#### Esempi:

Nuovo o Antico Testamento non esiste per gli ebrei. Solo l'Antico Testamento per loro è la Scrittura.

Comincia d'una crisi aperta nella Chiesa per parte di Marcione che comincia a dire che l'AT non serve a niente; da lì si comincia a parlare della Scrittura come AT.

In ebraico c'è il termine *bæriyth*, che vuol dire alleanza. Viene tradotto nella LXX come *diateke*, che vuol dire una specie di disposizione legale. Nella Vulgata come *testamentum*, ultime volontà d'un uomo prima della morte. Ma con il tempo prende il senso di *bæriyth*.

*Note:*

## **Cronologia dell'AT**

### **Torah**

**Successivamente la LXX verrà rivista. Soprattutto quando i cristiani cominciarono a usarlo per confermare, nella propria esperienza di fede, che le scritture parlavano di Gesù.**

**Nella Chiesa Cattolica si perde la LXX quando avviene il famoso scisma d'Oriente, il testo greco rimarrà come patrimonio della chiesa orientale e nella chiesa occidentale rimarrà il testo di Girolano in latino, la Vulgata. Girolano traduce dal testo ebraico.**

***Note:***

## 1.- Materiale di

## 2.- Lingua

## 3.- Metodo di scrittura

## 4.- Cronologia dei Vangeli

## 5.- Cronologia dell'AT

## 6.- Traduzione

Testo tradotto	Testo Primitivo
<i>Mc 16:8-20</i> Senza Chiusura:	<i>Mc 16:8</i> Chiusura breve: I termine <i>sacro</i> e <i>salvezza eterna</i> non appaiano mai in Mc
Chiusura breve:	Chiusura lunga: C'è tutta una terminologia religiosa che è strana in Mc
Chiusura lunga:	Si hanno conservato i testi senza chiusura, la breve e la lunga.
<i>Gv 15:1</i> fino <i>17:28</i> sono aggiunti.	<i>Gv 14:31</i> si passa a <i>18:1</i>
<i>Gv 8:1-11</i> si sposta a Lc.	Si inserisce dopo <i>Lc 21:37</i>

*Note:*

# Traduzione

## Testi Aggiunti / Spostati / Mal tradotti

Testo tradotto	Testo Primitivo
<b>Mc 16:8-20</b> <b>Senza Chiusura:</b>  <b>Chiusura breve:</b>  <b>Chiusura lunga:</b>	<b>Mc 16:8</b> <b>Chiusura breve:</b> <b>I termine <i>sacro</i> e <i>salvezza eterna</i></b> <b>non appaiano mai in Mc</b> <b>Chiusura lunga:</b> <b>C'è tutta una terminologia</b> <b>religiosa che è strana in Mc</b> <b>Si hanno conservato i testi senza</b> <b>chiusura, la breve e la lunga.</b>
<b>Gv 15:1 fino 17:28</b> <b>sono aggiunti.</b>	<b>Gv 14:31 si passa a 18:1</b>
<b>Gv 8:1-11 si sposta a</b> <b>Lc.</b>	<b>Si inserisce dopo Lc 21:37</b>

**Note:**

# Traduzione

## Testi Aggiunti / Spostati / Mal tradotti

Testo tradotto	Testo Primitivo
<b>Mt 5:44</b> È aggiunto: <i>benedite coloro che vi maledicono e fate del bene a coloro che vi odiano</i>	<b>Mt 5:44</b> La aggiunta è eliminata
<b>Mt 6:13</b> È aggiunto: <i>perché tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli in eterno</i>	<b>Mt 6:13</b> La aggiunta è eliminata
<b>Mt 17:21</b> È aggiunto tutto il versetto	<b>Mt 17:21</b> il versetto è eliminato
<b>Mc 9:29</b> È aggiunto: <i>e del digiuno</i>	<b>Mc 9:29</b> La aggiunta è eliminata

*Note:*

# Traduzione

## Testi Aggiunti / Spostati / Mal tradotti

Testo tradotto	Testo Primitivo
<b>Mt 23:14</b> È aggiunto tutto il versetto	<b>Mt 23:14</b> il versetto è eliminato
<b>Lc 9:55-56</b> È aggiunto: <i>voi figlioli non sapete di quale spirito siete. Poiche il Figlio dell'uomo non è venuto a perdere le anime degli uomini, ma a salvarle</i>	<b>Lc 9:55-56</b> La aggiunta è eliminata
<b>Lc 22: 43-44</b> Sono aggiunti i due versetti	<b>Lc 22: 43-44</b> i versetti sono eliminati

**Note:**

## Traduzione

### Testi Aggiunti / Spostati / Mal tradotti

Testo tradotto	Testo Primitivo
<p><b>Gv 5:3-4</b> È aggiunto in 3: <i>i quali aspettavano l'agitarsi dell'acqua figlioli non sapete di quale spirito</i> È aggiunto tutto il versetto 4</p>	<p><b>Gv 5:3-4</b> il versetto e l'aggiunta sono eliminate</p>
<p><b>Gv 15:2</b> <i>Ogni tralcio che in me non dà frutto, lo toglie via; e ogni tralcio che dà frutto, lo pota affinché ne dia di più.</i></p>	<p><b>Gv 15:2</b> <i>Ogni tralcio che in me non dà frutto, lo purifica; e ogni tralcio che dà frutto, lo pota affinché ne dia di più.</i></p>

*Note:*



# Traduzione

## Testi Aggiunti / Spostati / Mal tradotti

Testo tradotto	Testo Primitivo
<i>Ap 6:8 Colui che lo cavalcava si chiamava Morte e gli veniva dietro l'Inferno</i>	<i>Ap 6:8 Colui che lo cavalcava si chiamava Morte e gli veniva dietro l'Ade. Inferno sostituito d'Ade o inferi</i>
<i>2 Pt 2:4 ..., ma li precipitò negli abissi tenebrosi dell'inferno, serbandoli per il giudizio</i>	<i>2 Pt 2:4 ..., ma li precipitò negli abissi tenebrosi, serbandoli per il giudizio</i>

*Note:*

# Traduzione

## Testi Aggiunti / Spostati / Mal tradotti

Testo tradotto	Testo Primitivo
<i>Gv 2:11</i> <i>Gesù fece questo</i> <i>inizio dei miracoli in</i> <i>Cana di Galilea ...</i>	<i>Gv 2:11</i> <i>Gesù fece questo inizio dei segni in</i> <i>Cana di Galilea ...</i> <i>Cf. Gv 14:12; Mt 17:20</i> <i>I segni e opere sono compito della</i> <i>comunità cristiana a continuarle.</i>
<i>Fl 2:6</i> <i>il quale, pur essendo</i> <i>di natura divina,</i> <i>non considerò un</i> <i>tesoro geloso la sua</i> <i>uguaglianza con</i> <i>Dio;</i>	<i>Fl 2:6</i> <i>il quale, pur essendo di condizione</i> <i>divina, non considerò un tesoro geloso</i> <i>la sua uguaglianza con Dio;</i> <i>I cristiani aspirano alla condizione</i> <i>divina, non possono essere natura</i> <i>divina.</i>

*Note:*

# Traduzione

## Testi Aggiunti / Spostati / Mal tradotti

Testo tradotto	Testo Primitivo
<p><i>Mt 18:3 (Vulgata)</i> <i>In verità vi dico: se non fatte penitenza e non diventerete come i bambini, non entrerete nel regno dei cieli</i></p>	<p><i>Mt 18:3</i> <i>In verità vi dico: se non vi convertirete e non diventerete come i bambini, non entrerete nel regno dei cieli.</i></p>
<p><i>Gv 10:16 (Vulgata)</i> <i>E ho altre pecore che non sono di quest'ovile; anche queste io devo condurre. Anche queste io devo guidare; ascolteranno la mia voce e saranno un ovile e un pastore. Ovile = chiesa – tempio</i></p>	<p><i>Gv 10:16</i> <i>E ho altre pecore che non sono di quest'ovile. Anche queste io devo guidare; ascolteranno la mia voce e saranno un gregge, un pastore.</i></p>

*Note:*

# Traduzione




## Testi Aggiunti / Spostati / Mal tradotti

Testo tradotto	Testo Primitivo
<i>Lc 2:14 (Vulgata) Gloria a Dio nell'alto dei cieli e pace in terra agli uomini di buona volontà.</i>	<i>Lc 2:14 Gloria a Dio nel più alto dei cieli e pace in terra agli uomini che egli ama</i>
<i>2 Sam 23:8 (Vulgata) Questi sono i nomi dei prodi di Davide: Colui che sedava sulla cattedra, capo dei Tre. Il più saggio e il primo fra i tre, egli è quello che, come il piccolissimo vermicciolo del legno fu contro ottocento uomini e li trafisse in un solo scontro.</i>	<i>2 Sam 23:8 Questi sono i nomi dei prodi di Davide: Is-Bàal il Cacmonita, capo dei Tre. Egli impugnò la lancia contro ottocento uomini e li trafisse in un solo scontro.</i>

*Note:*

# Traduzione

## Testi Aggiunti / Spostati / Mal tradotti

Testo tradotto	Testo Primitivo
<p><i>Es 34:29s.35 (Vulgata)</i> <i>(QRN) è tradotto</i>  <i>come QOREN = cornuto</i></p> 	<p><i>Es 34:29s.35</i> <i>(QRN) è tradotto come</i>  <i>QARAN = raggiante</i></p>
<p><i>Gen 3:15 (Vulgata)</i> <i>Io porro inimicizia tra te e la donna tra il tuo seme e il suo seme, lei ti schiaccierà la testa e tu le insidierai il calcagno</i></p>	<p><i>Gen 3: 15</i> <i>Io porrò inimicizia tra te e la donna, tra la tua stirpe e la sua stirpe: questa ti schiaccierà la testa e tu le insidierai il calcagno</i></p>

*Note:*

# Traduzione

## Testi Aggiunti / Spostati / Mal tradotti

Testo tradotto	Testo Primitivo
<i>Gen 4:16 (Vulgata) Caino si allontanò dal Signore e abitò profugo, ad oriente di Eden.</i>	<i>Gen 4:16 Caino si allontanò dal Signore e abitò nel paese di Nod, ad oriente di Eden.</i>
<i>Ger 31:15 (Vulgata) Così dice il Signore: «Una voce si ode dall'alto, lamento e pianto amaro: Rachele piange i suoi figli, rifiuta d'essere consolata perché non sono più». Cf. Mt 2:18</i>	<i>Ger 31: 15 Così dice il Signore: «Una voce si ode da Rama, lamento e pianto amaro: Rachele piange i suoi figli, rifiuta d'essere consolata perché non sono più». Cf. Mt 2:18</i>

*Note:*

# Traduzione

## Testi Aggiunti / Spostati / Mal tradotti

Testo tradotto	Testo Primitivo
<i>Is 11:10 (Vulgata)</i> <i>In quel giorno la radice di Iesse si leverà a vessillo per i popoli, le genti la cercheranno con ansia, il suo sepolcro sarà glorioso.</i>	<i>Is 11:10</i> <i>In quel giorno la radice di Iesse si leverà a vessillo per i popoli, le genti la cercheranno con ansia, la sua dimora sarà gloriosa.</i>
<i>Is 16:1 (Vulgata)</i> <i>Mandate l'agnello dominatore della terra, dalla rupe verso il deserto al monte della figlia di Sion.</i>	<i>Is 16:1</i> <i>Mandate l'agnello al signore del paese, dalla rupe verso il deserto al monte della figlia di Sion.</i>

*Note:*

# Traduzione

## Testi Aggiunti / Spostati / Mal tradotti

Testo tradotto	Testo Primitivo
<i>Sal 96:5 (LXX, Vulgata)</i> <i>Tutti gli dèi delle nazioni sono demoni, ma il Signore ha fatto i cieli.</i>	<i>Sal 96:5</i> <i>Tutti gli dèi delle nazioni sono un nulla, ma il Signore ha fatto i cieli.</i>
<i>Is 65:3 (LXX, Vulgata)</i> <i>un popolo che mi provocava sempre, con sfacciataggine. Essi sacrificavano nei giardini, offrivano incenso ai demoni,</i>	<i>Is 65:3</i> <i>un popolo che mi provocava sempre, con sfacciataggine. Essi sacrificavano nei giardini, offrivano incenso sui mattoni,</i>

*Note:*



# Traduzione

## Testi Aggiunti / Spostati / Mal tradotti

Testo tradotto	Testo Primitivo
<i>Is 13:21 (LXX, Vulgata) Ma vi si stabiliranno gli animali del deserto, i gufi riempiranno le loro case, vi faranno dimora gli struzzi, vi danzeranno i demoni (LXX) o pelosi (Vulgata).</i>	<i>Is 13:21 Ma vi si stabiliranno gli animali del deserto, i gufi riempiranno le loro case, vi faranno dimora gli struzzi, vi danzeranno i sàtiri.</i>
<i>2 Cr 11:15 (LXX, Vulgata) Geroboamo aveva stabilito suoi sacerdoti per le alture, per gli idoli (LXX) o demoni (Vulgata) e per i vitelli che aveva eretti.</i>	<i>2 Cr 11:15 Geroboamo aveva stabilito suoi sacerdoti per le alture, per i sàtiri e per i vitelli che aveva eretti.</i>

*Note:*

# Traduzione

## Testi Aggiunti / Spostati / Mal tradotti

Testo tradotto	Testo Primitivo
<p><i>Is 34:14 (LXX, Vulgata)</i> <i>Le bestie del deserto vi incontreranno i sciacalli (Vulgata) o onocentauri (LXX), gli onocentauri (LXX) o pelosi (Vulgata) si chiameranno l'un l'altro; vi faranno sosta anche gli onocentauri (LXX) o lamia (Vulgata; divinità che uccide i neonati quando dormano).</i></p>	<p><i>Is 34:14</i> <i>Le bestie del deserto vi incontreranno i sciacalli, I satiri si chiameranno l'un l'altro; vi faranno sosta anche le Lilith.</i></p>

*Note:*

# Traduzione

## Testi Aggiunti / Spostati / Mal tradotti

Testo tradotto	Testo Primitivo
<i>Dt 32:17 (LXX, Vulgata) Hanno sacrificato ai demoni (LXX, Vulgata) che non sono Dio, a dèi che non avevano conosciuto,</i>	<i>Dt 32:17 Hanno sacrificato ai shêdiym (spiriti degli antenati che proteggono la casa) che non sono Dio, a dèi che non avevano conosciuto,</i>
<i>Sal 106:37 (LXX, Vulgata) Immolarono i loro figli e le loro figlie ai demoni (LXX e Vulgata).</i>	<i>Sal 106:37 Immolarono i loro figli e le loro figlie ai shêdiym.</i>

*Note:*

# Traduzione

## Testi Aggiunti / Spostati / Mal tradotti

Testo tradotto	Testo Primitivo
<i>Is 14:12 (LXX, Vulgata) Come mai sei caduto dal cielo, Lucifero (Vulgata) o portatore dell'aurora (LXX - eosphoros), figlio dell'aurora? Come mai sei atterrato, tu che calpestavi le nazioni?</i>	<i>Is 14:12 Come mai sei caduto dal cielo, hêylêl (primo astro del mattino), figlio dell'aurora? Come mai sei atterrato, tu che calpestavi le nazioni? Lucifero come angelo caduto è una leggenda non Biblica</i>

*Note:*